

**No. 41312**

---

**Sweden  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning cooperation as regards measures to combat crime. Stockholm, 23 March 1999**

**Entry into force:** *21 June 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Swedish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 4 May 2005*

---

**Suède  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération concernant les mesures de lutte contre la criminalité. Stockholm, 23 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, suédois et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 4 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING COOPERATION AS REGARDS MEASURES TO COMBAT CRIME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties",

Being aware of the danger of the proliferation of international crime, drug trafficking and terrorism,

Considering it important to reinforce and develop practical cooperations as regards crime prevention operations and measures to combat crime,

Considering that cooperation between police authorities should take place in an efficient and flexible manner and in accordance with the requirements of the national legislation of the Parties,

Guided by the principles of parity, reciprocity and benefit of both Parties,  
Have agreed as follows.

*Article 1*

The Parties shall cooperate as regards measures to prevent and combat organized crime, smuggling and illegal trafficking in narcotic and psychotropic substances, precursors and radioactive substances, terrorism, illegal migration and other forms of serious crime.

*Article 2*

Cooperation between the Parties shall encompass the exchange of information, the tracing and identification of persons, and other measures in accordance with the purposes of this agreement within the framework of the legislation of the respective Parties and in conformity with undertakings made by the Parties in accordance with other relevant international agreements.

Furthermore, this cooperation shall encompass the exchange of experience as regards measures to prevent and combat crime. Moreover, such cooperation shall encompass the exchange of visits by persons with specialist competence and the provision of legal and judicial information and facts regarding the crime situation and crime trends in the respective states.

This Agreement does not affect questions concerning mutual assistance in criminal matters or extraditions.

*Article 3*

Requests concerning exchange of information or concerning other measures in accordance with this Agreement are to be transmitted, on behalf of Ukraine, by the

Ministry of Internal Affairs,  
Security Service,  
State Frontier Guarding Committee,  
State Customs' Service

and, on behalf of Sweden, by the  
National Police Board.

Following agreement reached by the above authorities of the two Parties, the measures envisaged in this Agreement may be implemented by means of direct contacts between local authorities in the two states.

All requests in accordance with this Agreement shall be translated into English.

*Article 4*

Each Party shall be entitled to refuse a request, wholly or in part, if such a request is not compatible with the legislation of the Party receiving the request or entails an infringement of the sovereignty or security of the Party concerned, or is in conflict with its general principles of law or other essential interests.

The Requesting Party shall be notified as soon as possible of the reason why compliance with the request is not possible.

*Article 5*

Information and documents received within the framework of this Agreement may not be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the Requested Party, unless the Requested Party gives its consent in writing.

*Article 6*

Each Party shall, in accordance with its national legislation, observe secrecy as regards information received from the other Party if such information is classified as secret or if the Requesting Party does not want the information to be made public.

*Article 7*

Unless otherwise agreed, any costs or expenses relating to the application of this Agreement shall be borne by the Party on whose territory they were incurred.

*Article 8*

If necessary, the competent authorities of the Parties may sign mutual protocols on the methods for implementation of the provisions of this Agreement.

*Article 9*

Parties shall settle any disputes which may occur in the interpretation or application of this Agreement by negotiations and joint consultations.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification whereby the Parties have notified each other that their legal requirements in such a respect have been fulfilled.

The Parties may at any time terminate the Agreement, by giving written notice to the other Party, six months in advance of such termination.

If the Parties so agree, amendments and supplements may be made to this Agreement.

Done in Stockholm on 23 March 1999 in duplicate in the Swedish, Ukrainian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

ANNA LINDH

On behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine:

YURIJ KRAVCHENKO

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## **Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om samarbete i fråga om åtgärder för brottsbekämpning**

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, i det följande kallade parterna,

som är medvetna om faran av spridningen av internationell brottslighet, narkotikahandel och terrorism,

som anser det viktigt att förstärka och utveckla det praktiska samarbetet i fråga om brottsförebyggande insatser och åtgärder för att bekämpa brottslighet,

som anser att samarbete mellan polismyndigheter bör ske på ett effektivt och flexibelt sätt och i enlighet med föreskrifterna i parternas nationella lagstiftning,

som leds av principerna om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda parterna,

har kommit överens om följande.

### **Artikel 1**

Parterna skall samarbeta i fråga om åtgärder för att förebygga och bekämpa organiserad brottslighet, smuggling och olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, prekursorer och radioaktiva ämnen, terrorism, illegal migration och andra former av grov brottslighet.

### **Artikel 2**

Samarbetet mellan parterna skall omfatta utbyte av information, uppspårande och identifiering av personer samt andra åtgärder i överensstämmelse med denna överenskommelses syften inom ramen för respektive parts lagstiftning och i överensstämmelse med parternas åtaganden enligt andra tillämpliga internationella överenskommelser.

Dessutom skall detta samarbete omfatta utbyte av erfarenheter i fråga om åtgärder för att förebygga och bekämpa brottslighet. Vidare skall sådant samarbete omfatta besöksutbyte av personer med specialistkompetens samt tillhan-

dahållande av juridisk och rättslig information och fakta om situationen och tendenserna i fråga om brottsligheten i respektive stat.

Denna överenskommelse berör inte frågor om inbördes rättshjälp i brottmål eller utlämning.

#### Artikel 3

Begäran om utbyte av information eller om andra åtgärder enligt denna överenskommelse förmedlas från Ukrainas sida av

*Inrikesministeriet,  
Säkerhetstjänsten,  
Statens gränsbevakningskommitté,  
Statens tullmyndighet,*

och, från Sveriges sida, av  
*Rikspolisstyrelsen.*

Efter överenskommelse som träffats av de två parternas ovannämnda myndigheter får de åtgärder som förutses i denna överenskommelse genomföras genom direktkontakter mellan lokala myndigheter i de två staterna.

Varje begäran enligt denna överenskommelse skall översättas till engelska.

#### Artikel 4

Vardera parten skall ha rätt att helt eller delvis avslå en begäran, om en sådan begäran inte är förenlig med lagstiftningen hos den part som mottar begäran eller om den innebär kränkning av den berörda partens suveränitet eller säkerhet, eller står i strid med dess allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

Den anmodade parten skall så snart som möjligt underrättas om anledningen till att det inte är möjligt att bifalla begäran.

#### Artikel 5

Information och dokument som erhållits inom ramen för denna överenskommelse får inte användas för andra ändamål än de som angivits i begäran och godtagits av den anmodade parten, om inte den anmodade parten lämnar sitt skriftliga samtycke.

#### Artikel 6

Vardera parten skall i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning iakttä sekretess i

fråga om information som har erhållits från den andra parten, om denna information är hemlig eller om den anmodade parten inte önskar att informationen offentliggörs.

**Artikel 7**

Om inte parterna kommer överens om annat, skall alla kostnader eller utgifter som hänförs sig till tillämpningen av denna överenskommelse bäras av den part inom vilkens territorium de har uppkommit.

**Artikel 8**

Vid behov får parternas behöriga myndigheter underteckna ömsesidiga protokoll om metoderna för genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

**Artikel 9**

Parterna skall avgöra alla tvister som kan uppstå vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar och gemensamma samråd.

**Artikel 10**

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för mottagandet av det sista av parternas meddelanden i vilka de underrättar varandra om att deras författningsenliga villkor i det avseendet har uppfyllts.

Parterna får när som helst säga upp överenskommelsen genom att skriftligen underrätta den andra parten sex månader i förväg om denna uppsägning.

Om parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg göras i denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 mars 1999 i två exemplar på svenska, ukrainska och engelska språken, varvid var och en av dessa texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Anna Lindh*

För Ukrainas regering

Yurij Kravchenko

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
**між Урядом Королівства Швеція та**  
**Кабінетом Міністрів України про співробітництво**  
**в сфері боротьби зі злочинністю**

Уряд Королівства Швеція та Кабінет Міністрів України (далі "Сторони"),

усвідомлюючи небезпеку, пов'язану з ростом міжнародної злочинності, незаконної торгівлі наркотиками і тероризмом,

вважаючи за важливе посилення та розвиток співробітництва з запобіганні злочинам і реалізації заходів по боротьбі зі злочинністю,

усвідомлюючи, що співробітництво між правоохоронними органами повинно бути гнучким і здійснюватися відповідно до вимог національного законодавства Сторін,

керуючись принципами рівноправності, взаємності та взаємної вигоди,

домовились про таке:

**СТАТТЯ 1**

Сторони будуть співробітничати шляхом запобігання і боротьби з організованою злочинністю; контрабандою і незаконною торгівлею наркотичними засобами та психотропними речовинами, прекурсорами та радіоактивними речовинами; тероризмом; нелегальною міграцією та іншими видами тяжких злочинів.

**СТАТТЯ 2**

Співробітництво між Сторонами включатиме обмін інформацією, розшук та ідентифікацію осіб, а також інші передбачені цією Угодою заходи, які можуть здійснюватися в рамках законодавства держав Сторін, і які не суперечать іншим міжнародним зобов'язанням Сторін.

Крім цього, співробітництво передбачає обмін досвідом у попередженні злочинів та боротьби зі злочинністю, а також обмін візитами фахівців, надання правової інформації, відомостей про криміногенну обстановку та тенденції злочинності в державах Сторін.

Ця Угода не торкається питань взаємодопомоги в кримінальних справах чи екстрадиції.



### СТАТТЯ 3

Передачу запитів щодо обміну інформацією або стосовно інших аспектів, які обумовлені цією Угодою, будуть здійснювати:

в Королівстві Швеція:

Управління Національної поліції;

в Україні:

Міністерство внутрішніх справ,

Служба безпеки,

Державний комітет у справах охорони державного кордону,

Державна митна служба.

Після укладення цієї Угоди виконання заходів, передбачених цією Угодою, може бути здійснено за допомогою прямих контактів між територіальними органами зазначених відомств обох держав.

Всі запити відповідно до цієї Угоди повинні бути перекладені на англійську мову.

### СТАТТЯ 4

Кожна із Сторін має право, повністю або частково, відмовити у виконанні запита, якщо його виконання суперечить законодавству держави Сторони, яку запитують, або тягне за собою порушення її суверенітету чи безпеки, або суперечить засадам її правового порядку чи іншим суттєвим інтересам.

У цьому разі Сторону, яка зробила запит, необхідно у якомога коротший термін поінформувати про причини, через які її запит не може бути виконано.

### СТАТТЯ 5

Інформація та документи, отримані в рамках цієї Угоди, не можуть бути використані для інших цілей, крім тих, які зазначені в запиті та прийнятті Стороною, що запитує, до того часу, доки Сторона, яка виконала запит, не дасть на те своєї письмової згоди.

### СТАТТЯ 6

Кожна із Сторін повинна відповідно до свого національного законодавства дотримуватися режиму секретності стосовно інформації, що отримана від іншої Сторони, якщо ця інформація є таємною або якщо Сторона, яка запитує, не бажає, щоб цю інформацію було розголошено.

## СТАТТЯ 7

Кожна із Сторін покриває витрати, що виникають в зв'язку з реалізацією цієї Угоди на території її держави, якщо не буде досягнуто іншої домовленості.

## СТАТТЯ 8

У разі необхідності відповідальні відомства Сторін можуть укладати взаємні протоколи відносно механізму реалізації положень цієї Угоди.

## СТАТТЯ 9

Сторони будуть вирішувати суперечні питання, які можуть виникнути в зв'язку з тлумаченням чи застосуванням цієї Угоди, шляхом переговорів та взаємних консультацій.

## СТАТТЯ 10

Ця Угода набуде чинності з дати отримання останнього повідомлення про виконання Сторонами необхідних внутрішньодержавних процедур, передбачених їх національним законодавством.

Кожна Сторона може в будь-який час припинити дію цієї Угоди шляхом направлення іншій Стороні письмового повідомлення за шість місяців до припинення дії цієї Угоди.

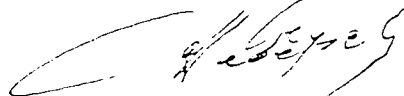
За взаємним погодженням Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення.

Вчинено в м. Стокгольм 23 березня 1999 року в двох примірниках шведською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичні. В разі виникнення розбіжностей, текст викладений англійською мовою має переважну силу.

За Уряд  
Королівства Швеція



За Кабінет Міністрів  
України



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE  
CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION CONCERNANT LES MESURES DE LUTTE CONTRE LA CRIMI-  
NALITÉ

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les " Parties ",

Conscients du risque de prolifération de la criminalité, du trafic de stupéfiants et du terrorisme sur le plan international,

Considérant qu'il est important de renforcer et d'élargir la coopération pratique dans les activités de prévention et les mesures de lutte contre la criminalité,

Considérant que la coopération entre les autorités policières devrait être menée de façon efficace et flexible et conformément aux exigences de leurs législations nationales respectives,

Guidés par les principes de parité, réciprocité et avantage pour les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties coopéreront en ce qui concerne les mesures visant à prévenir et à combattre la criminalité organisée, la contrebande et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, des précurseurs et des substances radioactives, le terrorisme, la migration de personnes en situation irrégulière et autres formes de criminalité grave.

*Article 2*

La coopération entre les Parties comprendra les échanges de renseignements, le suivi et l'identification de personnes et autres mesures conformément aux objectifs du présent Accord dans le cadre de la législation respective des Parties et conformément aux engagements pris par les Parties en vertu d'autres accords internationaux pertinents.

En outre, cette coopération comprendra les échanges d'expériences s'agissant des mesures visant à prévenir et combattre la criminalité. Cette coopération comprendra également les échanges de visites par des experts compétents et la fourniture de renseignements et de faits juridiques et judiciaires concernant la situation et les tendances de la criminalité dans les États respectifs.

Le présent Accord n'a aucun effet sur les notions d'assistance mutuelle dans les questions criminelles ou les extraditions.

*Article 3*

Les demandes concernant les échanges de renseignements ou autres mesures conformément au présent Accord seront communiquées pour l'Ukraine, par le

Ministère des Affaires intérieures,  
Service de sécurité,  
Comité national de sécurité des frontières,  
Service national des douanes  
et, pour la Suède, par  
Le Comité national de la Police.

Après accord des autorités susmentionnées, les mesures envisagées dans le présent Accord pourront être mises à exécution dans le cadre de contacts directs entre les autorités locales des deux États.

Toutes les demandes transmises conformément au présent Accord seront traduites en anglais.

*Article 4*

Chaque Partie pourra refuser une demande, en tout ou en partie, si cette dernière n'est pas conforme à sa législation ou porte atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou est contraire à ses principes de droit généraux ou autres intérêts essentiels.

La Partie requérante sera avisée dans les meilleurs délais de la raison de refus de la demande.

*Article 5*

Les renseignements et documents reçus dans le cadre du présent Accord ne seront pas utilisés pour d'autres buts que ceux indiqués dans la demande et acceptés par la Partie requise, à moins que cette dernière n'y consente par écrit.

*Article 6*

Chaque Partie, conformément à sa législation nationale, ne divulguera pas les renseignements reçus de l'autre Partie si ces derniers sont classés comme confidentiels ou si la Partie requérante ne souhaite pas que lesdits renseignements soient divulgués.

*Article 7*

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, tous les coûts ou dépenses relatifs à la mise en oeuvre du présent Accord seront assumés par la Partie sur le territoire de laquelle ils sont encourus.

*Article 8*

Si nécessaire, les autorités compétentes des Parties signeront des protocoles mutuels sur les méthodes de mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

*Article 9*

Les parties régleront tout différend en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord dans le cadre de négociations et de consultations mutuelles.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées mutuellement que leurs conditions législatives internes en la matière ont été remplies.

Les Parties peuvent à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite avec préavis de six mois.

Si les Parties en conviennent, le présent Accord peut être modifié ou être l'objet de conditions supplémentaires.

Fait à Stockholm le 23 mars 1999 en double exemplaire dans les langues suédoise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement du Royaume de Suède :

ANNA LINDH

Au nom du Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

YURIJ KRAVCHENKO

